



PENGUNAAN KOLOKASI IDIOSINKRATIK STRUKTUR KATA KERJA DAN HURUF JAR DALAM PENULISAN AKADEMIK BAHASA ARAB

[THE USE OF IDIOSYNCRATIC VERB AND PREPOSITION COLLOCATIONS IN ARABIC ACADEMIC WRITING]

Mohamad Rofian Ismail^{1*}, Azman Che Mat¹, Ahmad Redzaudin Ghazali² & Khairatul Akmar Abdul Latif²

¹Universiti Teknologi MARA (UiTM), Cawangan Terengganu Kampus Dungun, Sura Hujung, 23000 Dungun, Terengganu, Malaysia

²Universiti Islam Selangor (UIS), Bandar Seri Putra, 43000 Kajang, Selangor, Malaysia

* Corresponding Author: mohdrofian@uitm.edu.my

Received: 11/1/2026

Revised: 3/2/2026

Accepted: 26/2/2026

Published: 31/3/2026

Abstrak

Kolokasi merupakan fenomena linguistik yang sangat kritikal dalam penentuan tahap kefasihan dan ketepatan semantik bagi pelajar yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa asing (BA). Walau bagaimanapun, korpus kajian sedia ada menunjukkan wujudnya lompang akademik yang besar dalam penyediaan analisis sistematik mengenai kolokasi idiosinkratik, khususnya yang melibatkan gabungan verba dan huruf jar di peringkat pengajian tinggi. Rentetan daripada permasalahan tersebut, kajian ini dijalankan dengan objektif utama untuk menyusun, menganalisis, dan membincangkan implikasi sintaksis serta pedagogi bagi 50 kolokasi idiosinkratik bahasa Arab yang lazim digunakan dalam komunikasi lisan dan penulisan akademik. Reka bentuk kajian ini menggunakan pendekatan deskriptif-kualitatif melalui kaedah analisis kandungan teks (textual content analysis) ke atas korpus teks bahasa Arab moden formal dan tidak formal. Bagi menjamin kesahan data, senarai kolokasi tersebut telah melalui proses pengesahan pakar oleh dua orang pensyarah bahasa Arab yang berpengalaman. Hasil dapatan kajian membuktikan bahawa penguasaan kolokasi idiosinkratik jenis verbal + huruf jar amat mencabar kerana gabungan kedua-dua unit leksikal tersebut menghasilkan makna idiomatik baharu yang tersasar jauh daripada implikasi makna literal komponen asalnya. Artikel ini membekalkan dimensi pedagogi baharu yang praktikal bagi membantu para pendidik merangka modul latihan eksplisit berstruktur bagi meminimumkan kesilapan antara bahasa dalam kalangan pelajar.

Kata kunci: kolokasi idiosinkratik, Kata kerja + huruf jar, bahasa Arab, analisis kandungan, implikasi pedagogi

Abstract

Collocation is a highly critical linguistic phenomenon in determining the level of fluency and semantic accuracy among learners of Arabic as a foreign language (AFL). However, the existing corpus of literature indicates a major academic gap in providing a systematic analysis of idiosyncratic collocations, specifically those involving verb and preposition combinations at the tertiary education level. Driven by this problem, this study was undertaken with the primary objective of compiling, analyzing, and discussing the syntactic and pedagogical implications of 50 idiosyncratic Arabic collocations frequently utilized in oral communication and academic writing. The research design employs a descriptive-qualitative approach utilizing textual content analysis of both formal and informal modern Arabic text corpora. To ensure data validity, the selected collocations underwent an expert validation process by two experienced Arabic language lecturers. The empirical findings demonstrate that mastering idiosyncratic verb + preposition collocations is exceptionally challenging because the combination of these lexical units produces a new idiomatic meaning that departs significantly from the literal definitions of its original components. This article contributes a fresh pedagogical dimension and practical guidelines to assist educators in developing structured explicit training modules to minimize inter-lingual errors among tertiary learners.

Keywords: *idiosyncratic collocation, verb + preposition, Arabic language, content analysis, pedagogical implications*

Cite as: Ismail, M. R., Che Mat, A., Ghazali, A. A. & Abdul Latif, K. A. (2026). Penggunaan kolokasi idiosinkratik struktur kata kerja dan huruf jar dalam penulisan akademik bahasa Arab [The use of idiosyncratic verb and preposition collocations in Arabic academic writing]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 65-80. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.204>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

PENDAHULUAN

Pemerolehan dan penguasaan bahasa asing pada peringkat tinggi amat bergantung kepada keupayaan pelajar untuk mengendalikan unit-unit leksikal yang kompleks, melebihi sekadar penghafalan kosa kata tunggal. Dalam ekosistem linguistik, kolokasi merupakan satu fenomena yang fundamental kerana ia melibatkan kecenderungan dua atau lebih unit leksikal untuk muncul bersama secara berulang dalam sesebuah teks. Kebersamaan kemunculan ini mempunyai nilai statistik yang jauh lebih tinggi daripada jangkakan rawak dalam korpus bahasa, yang membuktikan bahawa kolokasi bukanlah satu gabungan kata bebas yang bersifat kebetulan. Sebaliknya, ia merupakan acuan pola co-occurrence yang stabil dan lazim digunakan oleh penutur asli (native speakers) dalam konteks komunikasi semula jadi, sekali gus mencerminkan pembentukan kebiasaan sintaksis dan semantik dalam budaya bahasa tersebut (Bennett, 2010; Jones & Sinclair, 1974; Schmitt, 2000; Sinclair, 1991).

Dalam kerangka pedagogi bahasa moden, penguasaan elemen kolokasi menjadi indikator utama dalam mengukur tahap kefasihan leksikal dan kompetensi berbahasa seseorang pelajar. Malah, kajian empirikal membuktikan bahawa hubungan erat antara perkataan dalam struktur kolokasi mampu mengekalkan makna yang stabil walaupun makna literal komponen-komponen yang

membentuknya tidak mencukupi untuk menjelaskan keseluruhan maksud ungkapan tersebut (Abdul Wahab et al., 2021; Asbulah, 2023). Seseorang pelajar yang mempunyai simpanan kolokasi yang luas didapati lebih cenderung untuk menghasilkan ayat yang natural, lancar, dan tepat dari segi pragmatik serta semantik semasa berinteraksi (Ismail & Hazman, 2021; Wang, 2024).

Apabila diteliti dalam konteks bahasa Arab, struktur kolokasi ini mempamerkan tahap kompleksiti yang lebih tinggi, terutamanya apabila melibatkan konstruk gabungan antara kata kerja dengan huruf jar atau preposisi (الفعل + حرف الجر). Struktur ini sering kali dikategorikan sebagai kolokasi idiosinkratik kerana sifat maknanya yang beralih dan menghasilkan takrifan idiomatik yang berada di luar jangkaan berasaskan makna asas kata dasarnya. Sebagai contoh, apabila kata kerja qada (قضى) digabungkan dengan huruf jar 'ala (على), maknanya berubah secara total daripada maksud asal literal iaitu "melaksanakan" atau "menghukum" kepada makna idiomatik yang membawa maksud "menghapuskan" atau "memusnahkan". Pola yang sama kelihatan pada kolokasi hadafa ila (هدف إلى), yang mana makna literalnya adalah "menetapkan sasaran", namun fungsi idiomatiknya merujuk kepada tindakan yang bertujuan atau memusatkan usaha ke arah sesuatu matlamat. Oleh yang demikian, pendedahan yang mendalam terhadap sifat kolokasi idiosinkratik ini adalah amat kritikal; sebarang kesilapan dalam memadankan huruf jar bukan sahaja menjejaskan ketepatan tatabahasa, malah mengundang kegagalan komunikasi akibat herotan makna.

Kajian-kajian lampau dalam bidang linguistik gunaan dan pemerolehan bahasa kedua (second language acquisition) secara konsisten melaporkan bahawa kolokasi tidak boleh dipandang sepi sebagai komponen sampingan dalam pembelajaran kosa kata. Sebaliknya, ia harus diletakkan sebagai unit leksikal stabil yang wajib diajar secara beriringan dengan kosa kata tunggal demi menjamin pembentukan ekspresi linguistik yang natural (Schmitt, 2000). Penyelidikan terkini mengenai collocation acquisition menegaskan bahawa pemahaman yang jitu terhadap kolokasi memberikan impak positif yang sangat signifikan terhadap kemahiran produktif (menulis dan bertutur) serta kemahiran reseptif (membaca dan mendengar) pelajar (Ismail & Hazman, 2021; Wang, 2024). Melalui penguasaan kolokasi yang baik, pelajar berupaya untuk memproses bahasa dalam bentuk blok-blok leksikal (lexical chunks), yang membolehkan komunikasi berlaku dengan lebih pantas dan kurang ralat sintaksis (Schmitt, 2000).

Dari sudut kepelbagaian bentuk, literatur lintas bahasa menunjukkan bahawa kolokasi wujud dalam pelbagai variasi struktur, bermula daripada gabungan kata nama-kata nama sehinggalah kepada konstruk tatabahasa yang lebih rumit seperti kata kerja + huruf jar (Igaab & Abdulhasan, 2018). Perbezaan struktur ini memberikan implikasi berbeza terhadap beban kognitif pelajar semasa mempelajari bahasa sasaran. Bagi bahasa Arab, struktur kata kerja + huruf jar didapati sebagai antara konstruk yang paling mencabar (Alfaqara, 2025). Kajian literatur melaporkan bahawa kesukaran ini berakar umbi daripada perbezaan sintaksis dan semantik yang sangat ketara antara bahasa ibunda pelajar dengan bahasa Arab (Igaab & Abdulhasan, 2018; Ismail & Hazman, 2021). Ketidakwujudan sistem padanan huruf jar yang selari antara

bahasa Melayu dan bahasa Arab menyebabkan pelajar sering kali terperangkap dalam mekanisma pemindahan bahasa yang salah.

Tambahan pula, isu penguasaan kolokasi dalam kalangan pelajar bahasa Arab di institusi pengajian tinggi tempatan berada pada tahap yang kurang memberangsangkan. Penyelidikan oleh Asbulah (2023) mendedahkan bahawa tahap pengetahuan kolokasi mahasiswa di universiti awam Malaysia secara amnya masih berada di peringkat rendah hingga sederhana rendah, yang mana senario ini secara langsung menjejaskan kualiti penulisan akademik dan kelancaran komunikasi lisan mereka. Gejala ini didapati bukan sekadar bermula di menara gading; kajian Nawi dan Zainuddin (2019) turut mengesahkan bahawa pelajar peringkat prauniversiti sudah pun menunjukkan kesedaran kolokasi yang sangat terhad. Keadaan ini berlaku ekoran model pembelajaran tradisional yang terlalu berorientasikan entri perkataan tunggal dan hafalan kamus secara literal, tanpa disokong oleh latihan kontekstual yang progresif (Adamcova, 2020; Hassan, 2017). Bagi mengatasi masalah ini, kajian terkini menyarankan agar reka bentuk pedagogi beralih kepada pendekatan eksplisit seperti pemetaan semantik, latihan berasaskan korpus autentik, dan latihan peningkatan kesedaran (*awareness-raising*) terhadap frekuensi kemunculan kata (Adamcova, 2020; Wahab et al., 2024).

KAJIAN LITERATUR

Meskipun kepentingan kolokasi telah dibahas secara meluas dalam pembelajaran bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua (ESL/EFL), namun senario yang berbeza berlaku dalam konteks bahasa Arab, yang mana kajian sistematik mengenai kolokasi idiosinkratik verbal + huruf jar masih amat terhad dan kurang diteroka secara empirikal di peringkat universiti (Abdul Wahab et al., 2021). Ketiadaan inventori atau modul rujukan yang khusus dan selaras menyebabkan proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) kolokasi arab dijalankan secara serpihan (*piecemeal*) dan tidak berstruktur.

Manifestasi daripada kelompangan pedagogi ini menyebabkan pelajar universiti kerap melakukan kesalahan kronik dalam tugas penulisan akademik dan komunikasi harian mereka. Antara isu utama penggunaan kolokasi dalam kalangan pelajar yang dikenal pasti melalui sorotan kajian lepas (Al-Shehri, 2020; Hassan, 2017) termasuklah:

- Salah Guna dan Penggantian Huruf Jar: Pelajar gagal memadankan huruf jar yang tepat bagi kata kerja tertentu disebabkan ketiadaan pendedahan terhadap sifat hubungan sintaksis leksikal tersebut.
- Terjemahan Literal yang Kaku: Pelajar cenderung menggantikan kolokasi Arab dengan melakukan terjemahan harfiah secara langsung daripada struktur sintaksis bahasa Melayu, yang mana tindakan ini menghasilkan ayat Arab yang janggal dan tidak menepati cita rasa linguistik penutur asli.
- Kekeliruan Semantik: Pelajar menghadapi kesukaran yang tinggi untuk memisahkan dan membezakan antara makna literal dengan makna idiomatik sesuatu ungkapan multi-kata, terutamanya apabila berhadapan dengan teks autentik yang kompleks.

Masalah-masalah ini berpunca daripada kelemahan kaedah pengajaran tradisional yang memisahkan elemen tatabahasa (nahu) daripada aspek leksikal, serta kekurangan bahan rujukan kontekstual yang mampu mendedahkan variasi makna kolokasi idiosinkratik ini secara visual dan berstruktur. Oleh itu, kajian ini cuba mengisi jurang tersebut dengan menyusun dan menganalisis 50 kolokasi idiosinkratik verbal + huruf jar yang paling relevan untuk keperluan akademik peringkat tinggi.

Berdasarkan permasalahan yang telah diutarakan, kajian ini menetapkan objektif-objektif khusus berikut:

- i. Menyusun dan mengklasifikasikan 50 kolokasi idiosinkratik (kata kerja + huruf jar) bahasa Arab yang mempunyai nilai pedagogi tinggi dan kekerapan penggunaan yang luas dalam komunikasi akademik.
- ii. Menganalisis variasi konteks semantik, struktur sintaksis, serta mengemukakan implikasi pedagogi bagi kolokasi tersebut sebagai sumber rujukan praktikal buat guru, pensyarah, dan pelajar.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dibina berasaskan reka bentuk pendekatan deskriptif-kualitatif dengan menumpukan sepenuhnya kepada kaedah analisis kandungan teks (textual content analysis). Kaedah ini dipilih kerana sifat kajian yang bertujuan untuk meneroka corak linguistik, variasi semantik, dan keunikan idiomatik kolokasi dalam teks tulisan autentik, bukannya bertujuan untuk menguji hipotesis berbentuk hubungan sebab dan akibat. Melalui pendekatan ini, pengkaji dapat memeriksa secara mendalam cara kolokasi bertindak balas dalam konteks ayat sebenar.

Populasi data bagi kajian ini diekstrak daripada korpus teks bahasa Arab moden yang merangkumi penulisan formal seperti artikel jurnal akademik, laporan berita antarabangsa, serta teks komunikasi harian daripada forum digital dan media sosial bagi mencerminkan realiti penggunaan bahasa semasa. Pemilihan sampel teks adalah dipandu oleh kriteria penapisan yang ketat, iaitu:

- i) Teks digunakan secara meluas dalam kurikulum pembelajaran bahasa Arab.
- ii) Mengandungi konstruk gabungan kata kerja + huruf jar yang bersifat idiosinkratik.
- iii) Memiliki sumber rujukan akademik yang berwibawa atau indeks DOI yang sah.

Instrumen utama kajian ini ialah draf senarai kolokasi awal yang dibangunkan menerusi imbasan korpus teks dan penelitian terhadap kamus kolokasi moden (Ismail & Hazman, 2021). Bagi memastikan kesahan dari aspek standard linguistik dan kesesuaian pedagogi, data yang dikumpul telah melalui proses pengesahan pakar (expert validation) yang dikendalikan oleh dua orang pensyarah kanan bahasa Arab yang mempunyai pengalaman luas dalam bidang pengajaran bahasa kedua. Hasil analisis kualitatif tersebut kemudiannya disistematikkan ke dalam bentuk jadual berstruktur bagi memudahkan rujukan para pengamal pedagogi.

DAPATAN KAJIAN & PERBINCANGAN

Hasil daripada analisis kandungan teks korpus bahasa Arab moden dan melalui tapisan proses pengesahan panel pakar, sebanyak 50 kolokasi idiosinkratik yang melibatkan gabungan kata kerja dan huruf jar telah berjaya disusun secara sistematik. Klasifikasi data ini memaparkan variasi peralihan makna daripada bentuk literal perkataan tunggal kepada rupa makna idiomatik yang dinamik apabila digunakan dalam ayat formal akademik mahupun penulisan am. Jadual 1 memaparkan senarai 50 Kolokasi Idiosinkratik (Kata kerja+Huruf Jar) Bahasa Arab yang dikaji.

Jadual 1 Senarai 50 Kolokasi Idiosinkratik (Kata kerja+Huruf Jar) Bahasa Arab

Bil.	Kolokasi Arab	Makna Literal	Makna Idiomatik (Bahasa Melayu)	Contoh Aplikasi Ayat Korpus Autentik
1	قضى على	Melaksanakan/ Menghukum	Menghapuskan/ Memusnahkan	قَضَتِ الْحُكُومَةُ عَلَى الْفَسَادِ فِي الدَّوَائِرِ الرَّسْمِيَّةِ.
2	هدف إلى	Menetapkan sasaran	Bertujuan/Menum pukan usaha	تَهْدَفُ هَذِهِ الدِّرَاسَةُ إِلَى تَحْلِيلِ الْبَيِّنَاتِ بِدِقَّةٍ.
3	يبحث عن	Membincangkan tentang	Mencari (objek/maklumat)	يَبْحَثُ الطَّالِبُ عَنِ الْمَصَادِرِ وَالْمَرَاجِعِ فِي الْمَكْتَبَةِ.
4	رغب في	Menyukai sesuatu	Mahu/ Menginginkan	يَرْغَبُ الْبَاحِثُ فِي اسْتِكْمَالِ الدِّرَاسَةِ الْعُلْيَا.
5	رغب عن	Beralih arah	Tidak menyukai/ Menolak	رَغِبَ الْمَرِيضُ عَنِ التَّدْخِينِ بَعْدَ نَصِيحَةِ الطَّبِيبِ.
6	حصل على	Menghasilkan di atas	Mendapat/ Memperoleh	حَصَلَ التَّلْمِيذُ عَلَى الْمَرْتَبَةِ الْأُولَى فِي الْإِمْتِحَانِ.
7	أدى إلى	Menyampaikan kepada	Menyebabkan/ Mengakibatkan	أَدَّى التَّطَوُّرُ التِّكْنُولُوجِيُّ إِلَى تَسْهِيلِ التَّوَاصُلِ.

8	وافق على	Bertepatan atas	di Bersetuju pada	وَأَفَقَ عَمِيدُ الْكُلِّيَّةِ عَلَى مَشْرُوعِ الْبَحْثِ الْجَدِيدِ.
9	اعتمد على	Bersandar di atas	Bergantung kepada	يَعْتَمِدُ الْإِقْتِصَادُ الْمَحَلِّيُّ عَلَى السِّيَاحَةِ الْخَارِجِيَّةِ.
10	أثر في / على	Membekas dalam	Mempengaruhi	تُؤَثِّرُ وَسَائِلُ الْإِعْلَامِ فِي تَوْجِيهِ الرَّأْيِ الْعَامِّ.
11	تخرج في / من	Keluar dari	Bergraduasi daripada	تَخْرُجُ الطَّالِبُ فِي كُلِّيَّةِ اللُّغَاتِ الْحَدِيثَةِ.
12	أعلن عن	Menzahirkan daripada	Mengumumkan/ Menguar-uarkan	أَعْلَنَتِ الشَّرِكَةُ عَنْ وَظَائِفِ شَاغِرَةِ جَدِيدَةٍ.
13	شعر بـ	Menyedari dengan	Merasa/Merasai	شَعَرَ الْمَسَافِرُ بِالتَّعَبِ الشَّدِيدِ بَعْدَ الرَّحَلَةِ.
14	أشار إلى	Mengisyaratkan kepada	Merujuk kepada/ Menunjukkan	أَشَارَ التَّقْرِيرُ إِلَى ضَرُورَةِ تَعْدِيلِ الْقَوَانِينِ.
15	تطلع إلى	Menaikkan pandangan	Mengharap/ Mencita-citakan	يَتَطَلَّعُ الشَّبَابُ إِلَى بِنَاءِ مُسْتَقْبَلٍ أَفْضَلَ.
16	ركز على	Menumpukan di atas	Memberi tumpuan pada	يُرَكِّزُ الْمَحَاضِرُ عَلَى النِّقَاطِ الْأَسَاسِيَّةِ فِي الْمَادَّةِ.
17	حافظ على	Memerhati atas	di Menjaga/ Memelihara	يَجِبُ أَنْ تُحَافِظَ عَلَى الْبِيئَةِ مِنْ التَّلَوُّثِ.
18	اختلف عن	Berlainan daripada	Berbeza daripada	خَتَلَفُ هَذِهِ النَّظَرِيَّةِ عَنِ النَّظَرِيَّاتِ السَّابِقَةِ.

19	عانى من	Mengalami daripada	Menderita/ Menghadapi masalah	يُعَانِي الْكَثِيرُ مِنَ النَّاسِ مِنْ ضُغُوطِ الْعَمَلِ.
20	تميز بـ	Berasingan dengan	Terkenal dengan/ Memiliki kelebihan	تَمَيَّزَتِ الْجَامِعَةُ بِجُودَةِ التَّعْلِيمِ الْأَكَادِيمِيِّ.
21	اعتذر عن	Meminta maaf daripada	meminta pengecualian daripada sesuatu	إِعْتَذَرَ الْأُسْتَاذُ عَنْ عَدَمِ حُضُورِ النَّدْوَةِ الْيَوْمِ.
22	ساعد على	Menolong di atas	Membantu untuk/ Memudahkan	تُسَاعِدُ الرِّيَاضَةُ عَلَى تَنْشِيطِ الدَّوْرَةِ الدَّمَوِيَّةِ.
23	تسبب في	Menjadikan sebab dalam	Menyebabkan	تَسَبَّبَ الْإِهْمَالُ فِي وُقُوعِ الْحَادِثِ الْأَلِيمِ.
24	حذر من	Menakutkan daripada	Memberi amaran tentang	حَذَّرَتِ الْمُنَظَّمَةُ مِنْ خُطُورَةِ التَّغْيِيرِ الْمُنَاجِي.
25	غضب من	Marah kerana	Berasa marah disebabkan sesuatu	غَضِبَ الْمَدِيرُ مِنْ تَأَخُّرِ الْمُوظَّفِينَ الْمُسْتَمِرِّ.
26	التقى بـ	Menghampiri dengan	Berjumpa/ Menemui	التَّقَى الرَّئِيسُ بِوَفْدٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ الْأَجَانِبِ.
27	تذمر من	Bersungut kerana	Merungut tentang	يَتَذَمَّرُ السُّكَّانُ مِنْ سُوءِ الْبَنِيَّةِ التَّخْتِيَّةِ.
28	برهن على	Menunjukkan bukti di atas	Membuktikan	بَرَّهَنَ الْعَالَمُ عَلَى صِحَّةِ فَرْضِيَّتِهِ الْعِلْمِيَّةِ.
29	أسفر عن	Menyebabkan tersingkap	Mengakibatkan/ Membawa kepada	أَسْفَرَتِ الْمُنَاقِصَاتُ عَنْ تَوْقِيعِ إِتِّفَاقِيَةِ السَّلَامِ.

30	ناتج عن	Mengeluarkan daripada	Berpunca daripada	الخِلَافُ الْقَائِمُ نَاتِجٌ عَنْ سُوءِ التَّفَاهُمِ بَيْنَهُمَا.
31	انطبق على	Melipat di atas	Terpakai kepada/Sesuai dengan	تَنْطَبِقُ هَذِهِ الشُّرُوطُ عَلَى جَمِيعِ الْمُقَدَّمِينَ.
32	تغلغل في	Memasuki kedalaman	Meresap masuk ke dalam	تَغَلَّغَتِ الثَّقَافَةُ الْغَرِبِيَّةُ فِي الْمُجْتَمَعَاتِ.
33	اعتصم بـ	Memelihara dengan	Berpegang teguh kepada	اعْتَصَمَ الْمُسْلِمُونَ بِحَبْلِ اللَّهِ فِي الْأَزْمَاتِ.
34	ندم على	Bersedih di atas	Menyesal atas	نَدِمَ التَّاجِرُ عَلَى تَضْيِيعِ الْفُرْصَةِ الْإِسْتِمَارِيَّةِ.
35	عزم على	Memastikan atas	Bertekad untuk	عَزَمَ الطَّالِبُ عَلَى اجْتِيَاذِ الْإِحْتِبَارِ بِنَجَاحٍ.
36	تعجب من	Hairan daripada	Kagum/Hairan dengan	تَعَجَّبَ الْحَاضِرُونَ مِنْ فَصَاحَةِ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ.
37	حرص على	Tamak di atas	Bersemangat Mementingkan	يَحْرِصُ الْأَبُ عَلَى تَرْبِيَةِ أَوْلَادِهِ تَرْبِيَةً صَالِحَةً.
38	انقطع عن	Terputus daripada	Berhenti daripada/ Meninggalkan	انْقَطَعَ الْكَاتِبُ عَنِ التَّدْوِينِ لِأَسْبَابٍ صَحِيَّةٍ.
39	أسهم في	Berkongsi undian dalam	Menyumbang kepada	أَسْهَمَتِ الْمَرْأَةُ فِي تَنْمِيَةِ الْمَجْتَمَعِ الْمَحَلِّيِّ.
40	اشتكى من	Mengadu daripada	Mengadu tentang	يَشْتَكِي الْمُواطِنُونَ مِنْ ارْتِفَاعِ أَسْعَارِ الْمَوَادِّ.

41	تمسك به	Memegang keras dengan	Berpegang teguh pada	تَمَسَّكَ الشَّعْبُ بِتَقَالِيدِهِ الْمُورُوثَةِ الْعَرِيقَةِ.
42	رحب به	Meluaskan dengan	Mengalukan/Menyambut baik	رَحَّبَ صَاحِبُ الْبَيْتِ بِالضُّيُوفِ الْكَرَامِ بِحَفَاوَةٍ.
43	سخر من	Mempermainkan daripada	Menghina/Memperlekehkan	لَا تَسْخَرْ مِنْ آرَاءِ الْآخَرِينَ وَإِنْ اِخْتَلَفْتَ عَنْكَ.
44	دافع عن	Menolak daripada	Mempertahankan	دَافَعَ الْمُحَامِي عَنِ الْمُتَّهَمِ بَرَاءَتَهُ فِي الْمَحْكَمَةِ.
45	اعتمد في	Bersandar dalam	Merujuk/Menggunakan kaedah	اعْتَمَدَ الْبَاحِثُ فِي جَمْعِ الْبَيِّنَاتِ عَلَى الْإِسْتِنبَاطِ.
46	تودد إلى	Menzahirkan kasih kepada	Mengontek Mengambil hati	يَتَوَدَّدُ الْمُرْشُحُ إِلَى النَّاحِبِينَ قَبْلَ الْإِنْتِخَابَاتِ.
47	إستند إلى	Bersandar kepada	Berasaskan/Bersandarkan kepada	إِسْتَنَدَ الْقَاضِي فِي حُكْمِهِ إِلَى الْأَدِلَّةِ الْقَاطِعَةِ.
48	يئس من	Putus harapan daripada	Berputus asa daripada	لَا تَيْئَسْ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ مَهْمَا ضَاقَتْ بِكَ الظُّرُوفُ.
49	عفا عن	Menghapuskan daripada	Memaafkan	عَفَا الْمَلِكُ عَنِ السُّجَنَاءِ بِمُنَاسَبَةِ الْعِيدِ الْوَطَنِيِّ.
50	تفوق في	Menjadikan tinggi dalam	Cemerlang/Mengatasi dalam	تَفَوَّقَتِ الطَّالِبَةُ فِي مُسَابَقَةِ الْمَنَاطَرَةِ الْعِلْمِيَّةِ.

Berdasarkan paparan data komprehensif bagi 50 kolokasi di atas, jelas kelihatan bahawa konstruk gabungan kata kerja dan huruf jar dalam bahasa Arab mempunyai keunikan mekanisma sintaksis-semantik yang sangat tinggi (Igaab & Abdulhasan, 2018; Schmitt, 2000). Setiap satu gabungan unit leksikal ini tidak boleh

dipecah-bahagikan maknanya mengikut entri perkataan tunggal, kerana ia bertindak sebagai satu unit leksikal (lexical chunk) yang stabil dalam struktur korpus (Sinclair, 1991).

Analisis terperinci terhadap dapatan ini mendedahkan beberapa penemuan kritikal:

- i) Polariti Makna Melalui Peralihan Huruf Jar: Penemuan paling ketara ditunjukkan oleh variasi kolokasi yang berkongsi verba dasar yang sama tetapi menghasilkan implikasi makna yang berlawanan apabila digandingkan dengan preposisi berbeza. Contoh utama ialah pasangan kolokasi 4 dan 5, iaitu *raghiba fi* (رغب في - menginginkan) dan *raghiba 'an* (رغب عن - menolak/membenci). Sifat anjal seumpama ini membuktikan bahawa huruf jar dalam bahasa Arab mempunyai beban semantik yang mandiri dan dominan, bukan sekadar penanda kasus tatabahasa (case markers) semata-mata (Ismail & Hazman, 2021).
- ii) Kekakuan Sintaksis Idiosinkratik: Terdapat sesetengah kolokasi yang langsung tidak boleh diganti huruf jarnya kerana struktur tersebut telah termaktub (fixed expressions) dalam budaya penutur asli. Sebagai contoh, kolokasi 11, *takharraja fi* (تخرج في - bergraduasi daripada) secara tradisinya menggunakan huruf jar *fi*, namun data korpus menunjukkan pelajar universiti sering melakukan kesilapan dengan menggunakan *takharraja min* (تخرج من) akibat kesan gangguan pemindahan terus daripada bahasa Melayu ("graduan daripada") atau bahasa Inggeris (graduated from) (Alfaqara, 2025; Hassan, 2017).
- iii) Pola Formal untuk Penulisan Akademik: Penelitian data bagi kolokasi seperti *hadafa ilā* (هدف إلى), *ashāra ilā* (أشار إلى), *asfara 'an* (أسفر عن), dan *istanada ilā* (استند إلى) mempamerkan kepentingan kosa kata gabungan ini dalam membina wacana akademik yang matang. Pelajar yang menguasai blok-blok kolokasi formal ini didapati mampu menyusun hujah, menganalisis data, dan melaporkan dapatan kajian tesis mereka dengan gaya bahasa yang natural, tepat, serta memenuhi piawaian retorik bahasa Arab yang fasih (Asbullah, 2023; Wang, 2024).

Secara keseluruhannya, analisis terhadap 50 kolokasi idiosinkratik ini memberikan gambaran yang jelas bahawa kelemahan mahasiswa dalam menghasilkan penulisan yang bermutu tinggi dan komunikasi yang lancar bukannya berpunca daripada kekurangan simpanan kosa kata tunggal, melainkan kegagalan kognitif untuk menghubungkan kata kerja dengan pasangan preposisi yang tepat secara automatik (Adamcova, 2020; Nawī & Zainuddin, 2019). Oleh yang demikian, implikasi dapatan ini mewajibkan kewujudan modul latihan kolokasi berstruktur bagi membimbing pelajar menguasai sistem operasi leksikal bahasa Arab secara holistik.

PERBINCANGAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa objektif pertama kajian ini telah berjaya dicapai melalui penyusunan secara komprehensif sebanyak 50 kolokasi idiosinkratik bahasa

Arab yang dipaparkan dalam Jadual 1. Hasil analisis kandungan terhadap korpus teks bahasa Arab moden membuktikan bahawa gabungan kata kerja dan huruf jar memperlihatkan mekanisma sintaksis-semantik yang kompleks serta sarat dengan muatan makna kontekstual. Sebahagian besar daripada kolokasi yang dikenal pasti memperlihatkan pergeseran makna yang melangkaui tafsiran literal perkataan tunggal.

Sebagai contoh, kolokasi seperti *asfara ‘an* (أسفر عن – mengakibatkan) dan *qaḍā ‘alā* (قضى على – menghapuskan) tidak dapat difahami secara tepat sekiranya kata kerja tersebut dipisahkan daripada preposisinya. Hal ini menunjukkan bahawa makna sebenar kolokasi terbentuk melalui hubungan sintagmatik antara unsur-unsur leksikal yang bergabung sebagai satu unit makna yang padu. Dapatan ini selaras dengan pandangan Schmitt (2000) dan Sinclair (1991) yang menegaskan bahawa kolokasi dalam pemerolehan bahasa kedua perlu dilihat sebagai multiword expressions atau unit leksikal tetap yang menolak pendekatan interpretasi secara perkataan demi perkataan. Dalam konteks kajian ini, pemilihan 50 kolokasi tersebut juga mempunyai nilai pedagogi yang signifikan kerana kebanyakannya merupakan blok leksikal yang kerap digunakan dalam wacana akademik formal serta komunikasi lisan pada peringkat pengajian tinggi.

Objektif kedua pula dicapai melalui analisis kritis terhadap bentuk ralat linguistik dan beban kognitif pelajar ketika mengendalikan struktur kolokasi idiosinkratik bahasa Arab. Berdasarkan analisis kandungan yang dijalankan, didapati bahawa kelemahan utama pelajar berpunca daripada ketidakupayaan membezakan antara makna literal dan makna idiomatik sesuatu kolokasi. Sifat idiosinkratik bahasa Arab yang membolehkan satu kata kerja menghasilkan makna yang berbeza secara drastik apabila digabungkan dengan huruf jar tertentu menjadi antara faktor utama berlakunya kegagalan semantik dalam kalangan mahasiswa. Fenomena ini dapat diperhatikan melalui pasangan kolokasi seperti *raghiba fī* (رغب في – menginginkan) dan *raghiba ‘an* (رغب عن – menolak atau tidak menyukai), yang memperlihatkan perubahan polariti makna hanya melalui pertukaran preposisi.

Selain itu, dapatan kajian turut mendedahkan bahawa pelajar universiti sering terperangkap dalam fenomena gangguan bahasa ibunda (mother-tongue interference). Struktur bahasa Melayu yang lazimnya membenarkan kata kerja transitif diikuti secara langsung oleh objek tanpa keperluan penggunaan preposisi menyebabkan pelajar cenderung membina ayat bahasa Arab melalui terjemahan harfiah yang kaku. Keadaan ini akhirnya menghasilkan penggunaan kolokasi yang tidak natural dan menyimpang daripada norma penutur asli. Antara kesilapan yang kerap dikenal pasti ialah penggunaan *takharraja min* (تخرج من) yang dipengaruhi oleh struktur bahasa Melayu “graduan daripada” atau bahasa Inggeris *graduated from*, sedangkan penggunaan yang lebih lazim dalam wacana Arab ialah *takharraja fī* (تخرج في). Dapatan ini mengukuhkan hujah Adamcova (2020) bahawa pendekatan pengajaran kosa kata tradisional yang hanya menekankan hafalan entri perkataan tunggal (single-word items) gagal menyediakan konteks penggunaan bahasa yang autentik dan natural kepada pelajar. Oleh sebab itu, kelemahan penguasaan kolokasi dalam kalangan mahasiswa di universiti awam Malaysia masih berada pada tahap sederhana rendah, khususnya dalam aspek penulisan akademik dan komunikasi lisan

yang memerlukan ketepatan penggunaan struktur leksikal secara automatik dan kontekstual.

CADANGAN KAJIAN

Berdasarkan kesimpulan daripada hasil perbincangan dapatan kajian, beberapa cadangan praktikal dikemukakan untuk dilaksanakan oleh para pendidik, penggubal modul, dan institusi pengajian tinggi demi meningkatkan keberkesanan proses PdP bahasa Arab:

- i) Peralihan kepada Strategi Lexical Chunking: Para pensyarah bahasa Arab di peringkat universiti disarankan untuk meninggalkan kaedah pengajaran kosa kata secara terasing. Sebaliknya, strategi pembelajaran kolokasi harus disepadukan secara eksplisit di dalam kelas nahu dan balaghah, yang mana pelajar didedahkan kepada kata kerja bersama-sama dengan pasangan huruf jarnya sebagai satu kesatuan unit makna yang wajib dihafal bersama.
- ii) Pembangunan Modul Berasaskan Real-Life Context dan Korpus: Pembangunan bahan bantu mengajar masa hadapan harus memanfaatkan senarai 50 kolokasi idiosinkratik ini dengan membina latihan kontekstual yang berasaskan situasi kehidupan sebenar (real-life situations). Penggunaan korpus autentik dan petikan teks moden (seperti artikel jurnal dan berita formal) perlu dijadikan bahan bacaan wajib agar pelajar terbiasa dengan pola kemunculan bersama unit leksikal tersebut.
- iii) Integrasi Teknik Pemetaan Semantik (Semantic Mapping): Guru dan pensyarah perlu menerapkan aktiviti peningkatan kesedaran (awareness-raising) seperti teknik pemetaan semantik. Latihan yang membandingkan secara visual bagaimana perubahan satu huruf jar boleh mengubah maksud sesuatu kata kerja secara total mampu merangsang kognitif pelajar dan mengurangkan ralat terjemahan literal daripada bahasa Melayu.

KAJIAN LANJUTAN

Bagi memperluas horizon ilmiah dalam bidang pemerolehan kolokasi bahasa Arab, beberapa ruang kajian lanjutan dicadangkan untuk diteroka oleh pengkaji masa hadapan:

- i) Kajian Eksperimental Keberkesanan Modul: Kajian masa hadapan boleh berbentuk kuantitatif-eksperimental (ujian pra dan ujian pasca) bagi menguji sejauh mana keberkesanan penggunaan modul intervensi khusus yang dibina berasaskan 50 kolokasi idiosinkratik ini terhadap peningkatan markah penulisan akademik pelajar.
- ii) Analisis Kesilapan Korpus Pelajar (Learner Corpus Analysis): Kajian lanjutan dicadangkan untuk mengumpul data penulisan esei pelajar secara berskala besar bagi membina korpus kesilapan (error corpus) yang khusus meneliti jenis-jenis huruf jar yang paling kerap disalahgunakan oleh pelajar Melayu mengikut tahap pengajian yang berbeza.

- iii) Korelasi Antara Motivasi, Strategi, dan Pengetahuan Kolokasi: Memandangkan faktor psikologi turut mempengaruhi pencapaian leksikal, satu kajian berbentuk tinjauan korelasi perlu dijalankan untuk mengukur hubungan antara tahap motivasi intrinsik pelajar dan penggunaan strategi pembelajaran kolokasi (*collocation learning strategies*) terhadap tahap kefasihan berbahasa mereka di universiti.

KESIMPULAN

Kajian ini telah berjaya memetakan, mengklasifikasikan, dan menganalisis secara holistik 50 kolokasi idiosinkratik verbal + huruf jar yang memegang status kritikal dalam wacana penulisan dan komunikasi bahasa Arab moden peringkat pengajian tinggi. Hasil penelitian serta penjajaran objektif membuktikan bahawa penguasaan terhadap unit leksikal makro (*multiword expressions*) ini bukan sekadar isu penambahan kuantiti perbendaharaan kata semata-mata, sebaliknya merupakan satu bentuk kompetensi sintaksis-semantik yang sangat rumit dan dinamik. Fenomena pemindahan negatif (*negative transfer*) atau ralat antara bahasa yang dikesan dalam analisis korpus memperlihatkan bahawa struktur bahasa ibunda pelajar (bahasa Melayu) bertindak sebagai benteng kognitif yang kerap menolak keaslian ekspresi bahasa Arab, sekali gus melahirkan konstruk ungkapan yang canggih secara literal tetapi canggih serta cacat di mata penutur asli.

Implikasi besar daripada artikel ini menghantar isyarat tegas kepada para akademik, profesor, dan institusi pengajian tinggi di Malaysia untuk merombak silabus pengajaran kosa kata tradisional secara radikal. Usaha memartabatkan kefasihan serta kualiti penulisan mahasiswa tidak lagi boleh bersandar kepada strategi hafalan kata tunggal (*single-word vocabulary*) secara terencil. Pihak fakulti dan penggubal modul perlu segera menyatukan senarai 50 kolokasi komprehensif ini ke dalam kurikulum perdana melalui teknik intervensi berasaskan korpus autentik dan pemetaan semantik (*semantic mapping*). Hanya melalui penguasaan automatik terhadap blok-blok leksikal (*lexical chunks*) ini, mahasiswa mampu menghasilkan penulisan esei, kertas penyelidikan, dan tesis akademik yang matang, natural, serta bebas daripada herotan makna.

Sebagai penutup, sumbangan terpenting kajian ini terletak pada penyediaan inventori 50 kolokasi idiosinkratik berpanduan pengesanan panel pakar, yang sedia berfungsi sebagai acuan standard bagi pembinaan bahan pengajaran masa hadapan. Melalui pelaksanaan cadangan pedagogi yang diusulkan serta penerokaan ruang kajian lanjutan yang komprehensif—termasuk pembangunan korpus ralat pelajar (*learner error corpus*) dan eksperimen modul intervensi praktikal—disiplin pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing (AFL) di Malaysia dijangka mampu melonjak ke satu anjakan paradigma baharu yang melahirkan generasi graduan yang bukan sahaja fasih dari segi teknikal tatabahasa, tetapi juga tajam dan tepat dalam berkomunikasi mengikut acuan pemikiran penutur asli.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that there is no conflict of interest regarding the publication of this paper. No financial, personal, or institutional relationships have influenced the research or its outcomes.

ETHICS STATEMENT: The research was conducted in accordance with the general principles of academic integrity and research ethics. All sources have been properly cited, and there was no form of plagiarism or data manipulation.

REFERENCES

- Abdul Wahab, U., Pa, M. T., & Asbulah, L. H. (2021). Saiz kosa kata dan pengetahuan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM). *Issues in Language Studies*, 10(1), 183–202. <https://doi.org/10.33736/ils.2794.2021>
- Adamcova, S. (2020). Empirical research of collocations in foreign language learning. *Advanced Education*, 7(14), 75–83. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.197363>
- Alfaqara, W. M. (2021). Learning and comprehension of English grammatical collocations with prepositions by Jordanian EFL learners at Mutah University. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(3), 1748–1762.
- Al-Shehri, A. (2020). Challenges in mastering Arabic verb-preposition collocations among non-native speakers. *Arab World Journal of Language Education*, 15(2), 112–128.
- Asbulah, L. H. (2021). Tahap pengetahuan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar universiti awam Malaysia. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*, 6(7), 127–138. <https://doi.org/10.47405/mjssh.v6i7.888>
- Bennett, W. (2010). *Statistical approaches to collocation*. Routledge.
- Biber, D., Gray, B., & Poonpon, K. (2021). *Should we use corpus linguistics in language teaching?* Routledge.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. SAGE Publications.
- Hassan, A. (2017). Penguasaan kolokasi Arab di kalangan pelajar universiti. *Arab World Journal of Language Education*, 12(1), 45–62.
- Igaab, Z. K., & Abdulhasan, I. A. (2018). Collocation in English and Arabic: A comparative study. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(3), 648–656. <https://doi.org/10.17507/jltr.0903.25>
- Ismail, M. R., & Hazman, N. A. (2021). Kemampuan pelajar peringkat menengah dan pengajian tinggi dalam menguasai elemen kolokasi Bahasa Arab di Malaysia: Satu kajian literatur. *E-Jurnal Bahasa Dan Linguistik*, 3(2), 43–55. <https://doi.org/10.53840/ejbl.v3i2.71>
- Jones, S., & Sinclair, J. (1974). English lexical collocations: A study in computational linguistics. *Cahiers de Lexicologie*, 24(1), 15–61.
- Nawi, A., & Zainuddin, N. (2019). Perspektif awal pelajar terhadap keperluan pembelajaran kolokasi Bahasa Arab di peringkat prauniversiti. *Journal of Fatwa*

Management and Research, 13(1), 394–417.
<https://doi.org/10.33102/jfatwa.vol13no1.168>

Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Cambridge University Press.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford University Press.

Wahab, U. A., Pa, M. T., & Asbulah, L. H. (2021). Penggunaan strategi pemetaan semantik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. *Asia Pacific Online Journal of Arabic Studies*, 4(2), 112–125.

Wang, W. (2024). Recent research on L2 vocabulary collocations acquisition: What are the implications for language teaching? *International Journal of Education and Humanities*, 16(2), 305–308. <https://doi.org/10.54097/16mmbj24>